

1_ A certain language system has its own feature and norms that people use towith each other

1- communicate

2- speake

3- translate

4- product

2_ a person who totally Knows the two languages (Chinese and Arabic) to transfer the meaning of this contract to you

1-speaker

2- translator

3- originator

4- author

3_ the originator the text whether it is oral or written

1-speaker

2- translator

3-writer

4- author

4_According to.....:

- the term "translation" can refer to :
- the general subject field
- the product (the text that gad been translation)
- the process (the act of producing the translation)

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

5_According to.....:

"Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text".

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

6_According to.....:

translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target)

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

7_According to.....:

Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

8_All the previous mentioned definitions of the term "translation" talk about two key words:

1-text& language

2-Transfer&meaning

3-product&process

9_SL stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

10_TL stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

5- the text requiring translation

11_TT stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

12_ST stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

13- According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the

1-Text

2-translation

3-definition

4-Communication

14_In translation,SL refers to:

1- Two languages

2- Transfer of language

3- Target language

4- Source language

15_In translation,TL refers to:

1- Two languages

2- Transfer of language

3- Target language

4- Source language

المحاضرة الثانية (أسئلة مراجعة)

Choose the right answer:

1_A short story is an example of atext.

1. religious

2. literary

3. technical

4. Political

2_A religious text is like a

1- Quran Surah

2- poem

3- short story

4- official speech

3_The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as atext

1. religious

2. literary

3. technical

4. political

4_A certain text talking about a certain disease is considered as text.

1. religious

2. literary

3. technical

4. political

5_ Katharina Reiss views theas the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

1- word

2- sentence

3- text

4—phrase

6_A novel is an example of a -----text

1-religious

2-literary

3-technical

4-informative

7_ thesis abstract is an example of a -----text

1-religious

2-literary

3-technical

4-academic

8_describing a certain disease is an example of a -----text

1-religious

2-literary

3-technical

4-academic

المحاضرة الثالثة (أسئلة مراجعة)

– Choose the right answer:

1_All texts are

1- different

2- the same

3- argumentative

4- informative

2_We can distinguish between political and medical texts

1-True

2- False

3-always

4-All the above

3_Identifying the text type is:

- 1–the definition of translation
- 2–the last step of translation
- 3– the first step of translation**
- 4–the title of translation

4_The first step to suitably translate a text is to :

- 1– determine the long and short sentences
- 2– identify the text type**
- 3– recognize the title

5_Hatim and Mason classified text types according to their

- 1– rhetorical purposes**
- 2– length of paragraphs
- 3– language functions
- 4– All the above

6_Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is

- 1– Argumentative
- 2– Expositive
- 3– instruction–based.
- 4– All the above**

7_Instruction without option includes texts such as

- 1– laws.**
- 2– Advertisement

8_Instruction with option includes texts such as.....

- 1– laws.
- 2– Advertisement**

9_Newmark depends on functions of language to deal with text types

- 1– Buhler's**
- 2– Basil Hatim
- 3– Ian Mason
- 4– Katharina Riess

10_According to Buhler, there are three language functions:

- 1– Expressive
- 2– Informative
- 3– Vocative
- 4– All the above**

11_According to Newmark, serious imaginative literature, authoritative statements, autobiography, essays and personal correspondence are text types which are:

- 1- expressive
- 2- vocative
- 3- informative
- 4- argumentative

12_According to Newmark, a textbook, a technical report, a scientific paper or agenda of a meeting are text types which are:

- 1- expressive
- 2- vocative
- 3- informative
- 4-argumentative

13_According to Newmark, notices, publicity, propaganda, persuasive writing and advertisements are text types which is:

- 1- expressive
- 2- vocative
- 3- informative
- 4-argumentative

14_The core of an expressive text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- 3- the writer
- 4- the translator

15_The core of an Informative text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- 3- the writer
- 4- the translator

16_The core of Vocative text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- 3-the writer
- 4-the translator

17_Katherina Reiss classified text types as follows:

- 1-Informative& Expressive
- 2-Operative& Audiomedial

3-Vocative

4-Both 1&2

المحاضرة الرابعة (أسئلة مراجعة)

1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

a) dimension

b) content

c) communication

d) text type

2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

a) logical

b) theoretical

c) communicative

d) numerical

3- According to Reiss, in an Expressive the author uses thedimension of language

a) Aesthetic

b) Logical

c) Dialogic

d) Numerical

4- According to Reiss, in an OperativeThe form of language is

a) Aesthetic

b) Logical

c) Dialogic

d) Numerical

5-..... such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.

a) Operative

b) Expressive

c) Audiomedial texts

d) Informative

6- the reference work is the text variety which is the most fully

a) informative text type

b) operative text type

c) expressive, form-focused type

d) hybrid of types

7- The poem is a highly.....

- a) informative text type
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type**
- d) hybrid of types

8- An advertisement the clearest.....

- a) informative text type
- b) operative text type**
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types

9- Sermon and biography are.....

- a) informative text type
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types**

10- The TT ofshould transmit the full referential or conceptual content of the ST

- a) an informative text**
- b) an expressive text
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts

11- The TT ofshould transmit the aesthetic and artistic form of the ST.

- a) an informative text
- b) an expressive text**
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts

12- The TT ofshould produce the desired response in the target text receiver.

- a) an informative text
- b) an expressive text
- c) an operative text**
- d) Audio-medial texts

13-require what Reiss calls the supplementary method, supplementing written words with visual images and music.

- a) an informative text
- b) an expressive text
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts**

14– The TT of an informative text should transmit the full referential or conceptual content of the ST. The translation should be in....., without redundancy and with the use of explicitation when required.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

15– The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST. The translation should use the....., with the translator adopting the standpoint of the ST author.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

16– The TT of an operative text should produce the desired response in the target text receiver. The translation should employ thecreating an equivalent effect among TT readers.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

17– Audio–medial texts require what Reiss calls the....., supplementing written words with visual images and music.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

المحاضرة الخامسة (أسئلة مراجعة)

1–The term “text type” is often used in a similar sense of

a) genre.

b) Feature

c) Literary

d) Category

2–Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term “genre” instead of

a) text type

b) Feature

c) Literary

d) Category

3– Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of “genre” :

- a) Literary
- b) Religious
- c) Philosophical
- d) Empirical
- e) Persuasive
- f) all the above

4– these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

5– these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

6– These texts have a “world” of ideas.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

7– These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

8– These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

- a) Persuasive Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

9– Poetry, fiction and drama are part ofgenre.

- a) religious
- b) empirical

c) literary

d) persuasive

10- With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

a) totally free

b) partially free

c) not free

d) all mentioned

11-is the best example of philosophical genres.

A) Pure mathematics

B) Scientific

C) Technological

D) Advertisements

12- instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements, are examples of....

a) Persuasive Genres

b) Religious Genres

c) Philosophical Genres

d) Empirical Genres

13- scientific and technological, are examples of....

a) Persuasive Genres

b) Religious Genres

c) Philosophical Genres

d) Empirical Genres

ملاحظه في أسئلة المحاضره الثالثه سؤال اجابته غلط

3. Advertisements and scientific papers (don't / always / usually) show similarities.

((don't)) الاجابه الصحيحه

Newmark لان على حسب

Advertisements (Vocative

scientific papers (Informative